Porównanie tłumaczeń Psalmów 9:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zgromiłeś narody, zniszczyłeś bezbożnego, Wymazałeś\* ich imię na wieki wieczne.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | ג Zgromiłeś narody, zniszczyłeś bezbożnych, Ich imię na wieki wymazałeś, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | O nieprzyjacielu, twoje spustoszenia skończyły się na zawsze, zburzyłeś miasta, ich pamięć przepadła razem z nimi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Rozgromiłeś pogan, zatraciłeś złośnika, imię ich wygładziłeś na wieki wieczne. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Zgromiłeś narody i zginął niezbożny, wygładziłeś imię ich na wieki i na wieki wieków. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gimel Zgromiłeś pogan, zgubiłeś występnych, imię ich na wieczne czasy wymazałeś. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zgromiłeś narody, zgubiłeś bezbożnych, Imię ich wymazałeś na wieki wieków. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | *Gimel* Upomniałeś narody, zgładziłeś bezbożnego, na wieki wymazałeś ich imiona. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Skarciłeś narody, wytępiłeś bezbożnych. Wymazałeś ich imię na wieczne czasy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | pobiłeś narody, pogromiłeś bezbożnego, wymazałeś ich imię na wieczne czasy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ти загрозив народам і безбожний згинув, Ти стер їхнє імя на віки і на віки віку. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zgromiłeś ludy, zgubiłeś niegodziwego; zgładziłeś ich imię na wieki wieków. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nieprzyjacielu, ostatecznego kresu dobiegły spadające na ciebie spustoszenia – a także miasta, któreś Ty wykorzenił. Nawet wzmianka o nich zaginie. |

1. 1) <x>20 17:14</x>; <x>50 9:14</x>; <x>230 34:17</x> [↑](#footnote-ref-2)